

2002

Baccalauréat général - baccalauréat technologique
Epreuve facultative de berbère - 2002
L'usage de calculatrices et des dictionnaires est interdit
Durée de l'épreuve : 2 heures

☛ **1^{er} Sujet [Kabyle]** : toutes les questions (A et B) du sujet doivent être traitées.

TEXTE

Asikel yer Fransa

Ta d taqsiṭ yedran d yiwet tmeṭṭut yebyan ad ṭewwes yer Fransa. Argaz-is, ixeddem atas, ur yestufa ara a tt-yawi, ulamma netta yezga *yettinig* yer tmura tibeṛṛaniyin. Issedhay deg-s seg wass yer wayed.

— « Seg wasmi nezweḡ, kečč teqqareḍ-iyi : a kem-awiy yer Fransa. Mi d-yewwed unebdu, a d-tafed tawwurt ansi ara tessuked iman-ik, a yi-d-tiniḍ : ulamek nruḥ aseggas-a, ulac lweqt, ney ulac idrimen, ney ḥwaḡen-iyi anda xeddmey !

— A nnay twalaḍ, mačči seg-i i d-yekka uyilif, d axeddim i yi-ṭṭfen ! Ma ḡḡiy axeddim, d acu ara nečč, d acu ara lsen warraw-im ? Tura i tella lxedma, ur nezmir ara a neḡḡ axeddim a netṭewwis di tmura ibeden.

— Ur tebyiḍ ara ! Yall ass d acu ara d-tiniḍ, a d-tafed tasebba ; wannag nezmer di kra n wussan a nawed atas n tmura, a nzer xali yellan di Lyon, dadma izedyen di Paris.

— A s-tiniḍ temxelleḍ ! Aḥewwes, ilaq-as lweqt yezzifen ! Ma yella d aggaḍ d tuyalin kan, ulawumi ! Ur ḥsiy ara d ṛray yelhan.

— Yessefk a nruḥ aseggas-a ! Ad iyi-tawiḍ yer Fransa — muqel tijiratin-nney, ulac tin deg-sent ur nessin ara Fransa, ala nekk i yeqqimen da am tgujilt ney taḡḡalt ! Awi-yi, ney mulac a sen-iniy i waytma, nitni meqqar zemren a yi-awin ! »

S teyzi n yid, nitni d awal yef *usikel* ; tameṭṭut tebya ad terzu Fransa, ma d argaz-is, segmi yerbeḥ, iḥemmel ad yejmeḥ idrimen, yeggumma ad yeḡḡ axeddim-nni i s-d-ittawin iṣurdiyen !

Tameṭṭut, mi ara tbedd yer ṭṭaq n wexxam-is, teṭṭafar s wallen tike' yas iteddun deg zenqan ; yerra-yas Rebbi amzun teddunt d tirni yer *unafag*, ttawint wid ara *isiklen* yer *Urupa* : ala nettat i yeqqimen di tmurt, yettes sseḍ-is, yugi wergaz-is a tt-yawi a d-tzer Fransa.

Teqqim imiren tettru, tetteḡemmim anwa abrid ara s-d-taf iwakken a tt-yawi wergaz-is, am nettat am tiyid, a d-tzer timura, ad tissin Paris...

D'après Mohand AIT-IGHIL, *Atlanta*, Bgayet (Bejaïa),
Tiddukla Tadelant Tamaziyt, ε001 (p. 11-1ε)

<i>asikel (usikel)</i>	=	<i>voyage</i>	<i>isiklen (sikel)</i>	=	<i>voyager</i>		
<i>unafag (anafag)</i>	=	<i>aéroport</i>	<i>yettinig (inig)</i>	=	<i>voyager</i>	<i>Urupa</i>	= <i>Europe</i>

Questions

A. Traduire en français le dialogue entre la mari et sa femme (de « *Seg wasmi...* jusqu'à : *a yiawin* »)

B. Répondre (en berbère) aux questions suivantes :

1. Pourquoi cette femme veut-elle aller en France ?
2. Pourquoi son mari ne l'emmène-t-il pas ?
3. A quels parents cette femme veut-elle rendre visite en France ? Où habitent-ils ?
4. Imaginez, en trois ou quatre lignes en kabyle, une suite à cette histoire (comment la femme va-t-elle pouvoir convaincre son mari de l'emmener en France ?).